Testo e traduzione

Si propone una traduzione relativa alla porzione testuale 1 dell'edizione Grosjean 1977.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%202%20edizione_11.jpg

1

Mapamondi vol dir aytant con ymage del món e de les diverses etats del món e de les regions que són sus la Terra, de diverses maneras de gens qui en ela habiten. E la dita ymage ho figura és redona a manera de pilota, a semblant d?ou departida per IIII elements, car l?ou tot és environat de fora de la testa, axí que la testa environa lo blanch, que és dit album; l?album environa lo vermell, e en lo vermell és formada l[?][1] gota de la grexa de l?ou: axí lo món de totes parts és environat del cel, axí con de testa; e lo pur àer es environat del cel, axí con l?album, de lat, és environa[?][2] de la testa, e l?àer torbat és environat del pur àer, axí com lo vermell és environat del blanch; e la Terra és enclosa dins l?àer, axí con la gota de la grexa és enclosa en lo vermell.	Mappamondo vuol dire immagine del mondo, delle diverse età del mondo e delle regioni che sono sulla Terra, e delle diverse tipologie di genti che in essa vivono. E la detta immagine o figura è rotonda a maniera di una palla, come un uovo suddivisa in quattro elementi, poiché l?uovo, di fuori, è circondato interamente dal guscio, così che il guscio circonda il bianco, che è chiamato albume; l?albume circonda il rosso, e nel rosso viene prodotta la goccia del seme dell?uovo: allo stesso modo il mondo da ogni parte è circondato dal cielo, al pari di un guscio; e l?aria pura è circondata dal cielo, così come l?albume su un lato è circondato dal guscio, e l?aria torbida è circondata dall?aria pura, così come il rosso è circondato dal bianco; e la Terra è racchiusa dall?aria, così come la goccia del seme è racchiusa nel rosso.

1. La traduzione presuppone l'integrazione*l[a]*.
2. La traduzione presuppone l'integrazione *environa[t]*.

- letto 107 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-181